

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Plenaire vergadering van 26 oktober 1967

Séance plénière du 26 octobre 1967

AANWEZIG : Monsieur [redacted], Vice-Président/Onder-Voorzitter -
PRESENTS : Voorzitter/Président;

De Heren : [redacted]
vaste leden;

Messieurs : [redacted] membres effectifs;

De Heer [redacted] Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur [redacted] Inspecteur Général, secrétaire.

1892.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle
linguistique,

Gelet op het verzoek van de
Minister van Binnenlandse Zaken dd. 21
februari 1967, (dossier nr. 1892), waarbij
het advies van de V.C.T. wordt gevraagd
over de parlementaire vraag nr. 162, dd.
25 oktober 1963, van de heer VERHENNE, lid
van de Kamer van Volksvertegenwoordigers,
vraag waaruit blijkt dat de inhoud ervan
destijds niet aan de V.C.T. werd medege-
deeld, **daar deze instelling nog niet offi-
cieel was geïnstalleerd om de haar door de
wetgever toebedeelde taak waar te nemen;**

Vu la requête du Ministre de l'Inté-
rieur du 21 février 1967 (dossier n° 1892)
sollicitant l'avis de la C.P.C.L. sur la
question parlementaire n° 162, datée du 25
octobre 1963, de M. VERHENNE, membre de la
Chambre des Représentants, question dont il
apparaît bien que la teneur n'en a pas été
communiquée à la C.P.C.L. à l'époque, eu
égard au fait que cette institution n'était
pas encore officiellement installée pour
assumer la mission lui impartie par le
législateur;

Gelet op het feit dat deze par-
lementaire vraag als volgt is gesteld :

Attendu que cette question parlemen-
taire est libellée comme suit :

"In artikel 52 van de wet van 2 augustus
"1963, houdende regeling van het gebruik
"der talen in bestuurszaken, is voorzien
"dat hij de vrederechter een verzoekschrift
"kan ingediend worden tot aflevering van
"een vertaling.

"L'article 52 de la loi du 2 août 1963 sur
"l'emploi des langues en matière administra-
"tive prévoit que l'on peut adresser au
"juge de paix une requête en vue d'obtenir
"la traduction officielle d'actes et docu-
"ments.

"In de griffie van de Koophandelsrecht-
"banken bestaat enige aarzeling omtrent
"de vraag welke vrederechter bevoegd is.

"On constate aux greffes des tribunaux de
"commerce quelque hésitation quant à la
"question de savoir quel juge de paix est
"compétent.

"Ik meen dat het de vrederechter zal zijn van het kanton waar de handels-, nijverheids- of financiële onderneming gevestigd is.

"De Heer Minister gelieve mij te willen mededelen of hij deze mening kan bijtreden".

"J'estime que ce sera le juge de paix du canton où est établie l'entreprise commerciale, industrielle ou financière.

"Je saurais gré à Monsieur le Ministre de me faire savoir s'il partage cet avis."

Overwegende dat uit artikel 59 van de S.W.T. uitdrukkelijk blijkt, dat inzake inbreuken op de samengevatte taalwetten, gepleegd bij gelegenheid van het opmaken van door de wetten en de reglementen voorgeschreven akten en bescheiden, alsmede van deze die voor het personeel van de nijverheids-, handels, of financiële bedrijven zijn bestemd, de vrederechter de macht heeft bij bevelschrift te beslissen dat een vertaling zal worden gemaakt door een beëdigde vertaler die door hem zal worden aangeduid en dit op kosten van het belanghebbend bedrijf;

Overwegende dat het niet aan de V.C.T. behoort criteria te bepalen die het mogelijk zouden maken de territoriale bevoegdheid van de vrederechter vast te stellen voor de toepassing van de bepalingen van artikel 59 van de S.W.T.; dat dergelijke kwesties ressorteren onder de rechterlijke inrichting en dat het dan ook aangewezen is dat de vrederechter bij wie een verzoek aanhangig wordt gemaakt, vooraf zijn bevoegdheid zou vaststellen zowel t.a.v. de bepalingen van de S.W.T. - die in artikel 52 de begrippen exploitatiezetel en taal van het gebied nauw met elkaar verbinden - als t.a.v. de wettelijke bepalingen van algemene of uitzonderlijke aard inzake territoriale bevoegdheid;

Om deze redenen, stelt vast :

Artikel 1. - Het voorwerp van het verzoek dat tot de bevestigde parlementaire vraag aanleiding heeft gegeven, ontsnapt aan de bevoegdheid van de V.C.T.

Artikel 2. - Deze vaststelling zal aan de Minister van Binnenlandse Zaken worden

Considérant qu'il résulte expressément de l'article 59 des L.L.C. qu'en matière d'infractions aux lois linguistiques coordonnées, commises à l'occasion de la rédaction d'actes et documents imposés par la loi et les règlements, ainsi que de ceux destinés au personnel des entreprises industrielles, commerciales ou financières, le juge de paix a le pouvoir de décider par ordonnance qu'une traduction sera établie par un traducteur assermenté et désigné par lui, et ce aux frais de l'entreprise intéressée;

Considérant qu'il n'appartient pas à la C.P.C.L. de définir des critères permettant de déterminer la compétence territoriale du juge de paix pour l'application des dispositions de l'article 59 des L.L.C.; que cette matière relève de l'organisation judiciaire et qu'il s'indique, dès lors, que le juge de paix saisi d'une requête, constate au préalable sa compétence tant au regard des dispositions des L.L.C., - lesquelles, à l'article 52, associent étroitement les notions d'une part, de siège d'exploitation et, d'autre part, de langue de la région, - qu'à l'égard des dispositions légales de caractère général ou exceptionnel en matière de compétence territoriale;

Par ces motifs, constate :

Article 1er. - L'objet de la requête ayant donné lieu à la question parlementaire prérappelée échappe à la compétence de la C.P.C.L.

Article 2. - La présente sera notifiée au Ministre de l'Intérieur et copie, pour son

genotificeerd en een afschrift ervan zal voor kennisgeving aan de Minister van Justitie worden verzonden.

information, en sera adressée au Ministre de la Justice.

Gedaan te Brussel, 26 oktober 1967.

Fait à Bruxelles, le 26 octobre 1967.

De Secretaris,

De Voorzitter /Le Président,

Le Secrétaire,

[Redacted signatures and stamps]

The image shows three sets of redacted signatures and stamps. On the left, under 'De Secretaris', there are two thick black bars. In the center, under 'De Voorzitter /Le Président', there is a signature and two thick black bars. On the right, under 'Le Secrétaire', there are two thick black bars. Behind the signatures are circular stamps. The left stamp contains the text 'COMMISSIE VOOR' and 'JUSTITIE'. The right stamp contains the text 'COMMISSION DE' and 'JUSTICE'. Both stamps feature a central emblem and a small asterisk at the bottom.